

УДК 81

**Колесникова А.В.**

*Московский гуманитарный институт им. Е.Р. Дашковой*

**АРАБСКИЕ ВКРАПЛЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ  
ТЕКСТЕ И ИХ ПЕРЕДАЧА НА ДРУГОЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ  
СБОРНИКА НОВЕЛ В. ИРВИНГА И ИХ ПЕРЕВОДОВ  
НА РУССКИЙ И ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫКИ)**

**A. Kolesnikova**

*Princess E.R. Dashkova Moscow Humanities Institute*

**ARABIC INSERTIONS IN THE NOVEL ENGLISH LITERARY TEXT  
AND THEIR TRANSLATION INTO ANOTHER LANGUAGE (AT THE MATERIAL  
OF THE COLLECTION OF SKETCHES OF W. IRVING "TALES OF THE  
ALHAMBRA" AND THEIR TRANSLATION INTO FRENCH AND RUSSIAN)**

*Аннотация.* В статье рассматриваются особенности передачи арабских вкраплений на примере произведения В. Ирвинга "Альгамбра". Работа посвящена одной из наиболее интересных с точки зрения теории и практики художественного перевода проблем, связанной с использованием так называемой экзотической лексики в художественном тексте и её передаче при переводе. В ходе работы над статьёй были выявлены и классифицированы содержащиеся в оригинале элементы арабского происхождения, а также были рассмотрены использованные французским и русским переводчиками приёмы их межъязыковой передачи.

*Ключевые слова:* иноязычные вкрапления, ислам, художественный текст, арабизмы, вкрапления, экзотизмы.

*Abstract.* The article deals with the specific ways of translation of Arabic insertions. It is based at the material of the novel by W. Irving "Tales of the Alhambra". The article tackles one of the most interesting problems in the field of theoretical and practical literary translation. It deals with the so called exotic units in the text and their interpretation in the course of translation into French and Russian. Elements of Arabic origin in the novel of W. Irving "Tales of the Alhambra" were identified and classified in the research.

*Key words:* foreign insertions, Islam, fiction, Arabisms, exoticisms.

Одной из наиболее актуальных и важных проблем теории и практики перевода является передача иноязычных вкраплений. Особенно это актуально в наши дни, когда благодаря процессу глобализации происходит постоянное пресечение культур, появляются новые по отношению к конкретному языку лексические единицы, пришедшие из других языков. Часто заимствуется не только фонетическая, но и графическая форма слов.

Влахов С.И. и Флорин С.П. дают следующее определение иноязычных вкраплений: «Иноязычными вкраплениями в нашей терминологии являются слова и выражения (или, как иногда у Л. Толстого, целые пассажи и письма) на чужом для подлинника языке, в иноязычном их написании или транскрибированные без морфологических или синтаксических изменений, введённые автором для придания тексту аутентичности, для создания колорита, атмосферы или впечатления начитанности или учёности, иногда оттенка комичности или иронии» [1, с. 263].

Иноязычные вкрапления могут попадать в русские тексты по-разному: это может быть самостоятельный фрагмент текста (эпиграф, письмо, документ) или же слово, словосочетание, предложение в русской речи персонажа, иностранная лексика в русской транслитерации,

часто – с сильными искажениями; имитация перевода с иностранного языка.

Часто иноязычные слова употребляются в языке перевода именно для выделения оттенка специфичности, который присущ выражаемой ими реалии, при возможности лексического перевода, более или менее точного.

Лексические заимствования происходят на всех этапах развития языка, они могут быть весьма разнообразными и приходиться из разных языковых семей. Так, арабизмы заимствуются в английский язык, они пришли в него не только напрямую, но и через языки-посредники. Этими языками являются французский язык (*bazaar, sofa*) или испанский (*guitar, elixir*).

Э.Ф. Володарская подчёркивает универсальный характер заимствования, утверждая, что заимствования – это «языковое влияние, заключающееся в акцепции одним языком лингвистического материала из другого языка вследствие экстралингвистических контактов между ними, различающихся по уровню и формам. Изучение этого процесса как результата контактов между народами и их языками имеет значение для решения лингвистических проблем» [2, с. 96].

В произведении Вашингтона Ирвинга «Альгамбра», представляющем собой сборник новелл, путевых заметок и эссе, посвящённый знаменитому мавританскому дворцу с таким названием, можно встретить разнообразные арабские вкрапления. Анализируемый сборник считается произведением, положившим начало развитию новеллистики в американской литературе, у истоков которой стояли Вашингтон Ирвинг и Эдгар По.

Среди вкраплений – не только имена собственные: названия площадей, улиц, но и обозначения различных предметов. Некоторые из них интернациональны и не требуют пояснения, в то время как другие читателю непонятны без комментария переводчика.

Арабские вкрапления создают особый колорит и атмосферу в произведении. В средние века арабо-исламская цивилизация переживала огромный подъём, а арабский язык около 500 лет был языком образования, куль-

туры и в целом интеллектуального прогресса. Арабские слова начали проникать в европейские языки во время Арабского халифата.

Упомянутая выше каменная крепость Альгамбра – один из наиболее известных шедевров исламской культуры. «Альгамбра» (анг. Alhambra, от араб. قصر الحمراء *каср аль-хамра* – «красный замок») – архитектурно-парковый ансамбль, расположенный в восточной части города Гранада в южной Испании. Получил развитие во времена (1230–1492 гг.), при которых Гранада стала столицей мусульманских владений на Иберийском полуострове, а Альгамбра – их правительственной резиденцией (сохранившиеся дворцы относятся преимущественно к XIV в.). В состав обширного комплекса, заключённого в крепостные стены с башнями, входили также мечети, жилые дома, сады, склады. В настоящее время является музеем исламской архитектуры.

Сборник новелл, путевых заметок и эссе «Альгамбра» Ирвинга впервые был напечатан в 1832 г. В России знакомство с ним состоялось после публикации перевода на французский язык, изданном в двух томах в Париже в 1832 г. Произведения В. Ирвинга были популярны у русских читателей первой трети XIX в., многочисленные переводы его произведений печатались в «Московском телеграфе», «Вестнике Европы» и других журналах. В послереволюционное время отдельные фрагменты из «Альгамбры» были опубликованы в переводах А. Бобовича и М. Гершензона. Анализируемый полный перевод осуществлён В.С. Муравьёвым в 1979 г.

Как известно, проблема передачи национально-культурной специфики исходного текста достаточно сложна. И ещё сложнее это сделать, если в исходном тексте встречаются арабские вкрапления. Арабский язык относится к семитским языкам, и это осложняет задачу при переводе. При передаче с языка оригинала на русский язык следует переводить не только само слово, но и смысловую нагрузку, которую оно несёт, включая присущие ему национально-культурные коннотации.

Рассмотрим различные типы арабских вкраплений в оригинале и его переводах на русский (В. Муравьёв, 1979) и французский (А. Собори, 1832) языки. Нами были выявлены арабские вкрапления в количестве 261 лексической единицы. Из них выделяются: вкрапления, относящиеся к исламу (напр.: Allah, اللهُ, Аллах, Allah; mosque, مسجد, мечеть, mosquée; zakat, الزكاة, закят, zakat; Мекка, مكة, Мекка, Mecque; harem, حريم, гарем, harem; Кааба, كعبة, Кааба, Kaba), вкрапления, относящиеся к естественным наукам (напр.: algebra, الجبر علم, алгебра, argèbre; zero, صفر, ноль, zéro), вкрапления, относящиеся к названиям продуктов (напр.: sugar, سكر, сахар, sucre; orange, برتقال, апельсин, orange; apricot, مشمش, абрикос, abricot), вкрапления, относящиеся к названиям чинов (напр.: caliph, خليفة, халиф, khalife; alguazil, الجوازيل, альгвасил, alguazil; sultan, سلطان, султан, sultan; sultana, سلطانة, султанша, sultane; vizier, وزير, визирь, vizir), вкрапления, относящиеся к предметам быта и музыкальным инструментам (напр.: jar, جرة, кувшин, jarre; guitar, قيثارة, гитара, guitare; lute, العود, лютня, luth; talisman, طلسم, талисман, talisman), вкрапления, относящиеся к цветам и природным явлениям (напр.: azure, أزرق, лазурный, azuré; monsoon, موسمية ریح, муссон, mousson; zenith, زنبیت, зенит, zénith).

Кроме того, рассматриваемые лексические единицы можно разделить на следующие группы:

К словам первой группы мы относим общеупотребительные арабизмы, представленные в Национальном корпусе русского языка. Они полностью освоены русским языком. Приведём список лексических единиц – арабизмов, выявленных нами в сборнике новелл «Альгамбра» и число их употребления в тексте: лексическая единица Allah (27 раз), лексическая единица talisman (23 раза), лексическая единица massacre (8 раз), лексические единицы jasmine, lilac и zenith (по 7 раз каждая), лексические единицы jar, mohair и mummy (по 6 раз каждая), лексические единицы mate и influenza (по 5 раз каждая), лексические единицы camel, guitar и lime (по 4 раза каждая), лексические единицы crimson,

Gibraltar, orange и sugar (по 3 раза каждая), лексические единицы algebra и azure (по 2 раза каждая), лексические единицы admiral, apricot, arsenal, aubergine, barbarian, coffee и bazaar (по 1 разу каждая).

Рассмотрим перевод некоторых из выявленных лексических единиц.

«The sage Eben Bonabben took the alarm, and endeavored to work these idle humors out of him by a severe course of algebra; but the prince turned from it with distaste. «I cannot endure algebra,» said he...» [6, с. 145] –

перевод на французский язык А. Собри:

«Le sage Eben Bonabben fut alarmé de ces caprices, et tâcha de l'en détourner par un cours d'algèbre. Mais le prince avait horreur de tout ce qui était calcul. «Je ne puis souffrir l'argèbre,» dit-il...» [5, с. 179].

перевод на русский язык В. Муравьёва:

«Мудрый Эбен Бонаббен обеспокоился и попробовал было отвлечь его от этих пустых капризов, усадив за трезвую алгебру, но царевич наотрез отказался вникать в неё. – Терпеть не могу алгебры, – сказал он...» [3, с. 238].

Анализ приведённых примеров показывает, что лексическая единица алгебра, пришедшая от арабского слова «رب جلا ملح» (alam al-jabr) передана на русский язык при помощи транскрипции. Комиссаров В.Н. отмечает: «При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова. Ведущим способом в современной переводческой практике является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации. Поскольку фонетические и графические системы языков значительно отличаются друг от друга, передача формы слова ИЯ на языке перевода всегда несколько условна и приблизительна» [4, с. 173]. В русском языке слово сохраняет то же значение, что и в арабском языке.

– «...beholds a long train of mules slowly moving along the waste like a train of camels in the desert; or, a single horseman, armed with blunderbuss and stiletto, and prowling over the plain...» [6, с. 3] –

перевод на французский язык А. Собри: «...une file de mules traversant lentement le dé-

*sert, com le caravanes de chameaux traversent les sables de l'Arabie, un pâtre qui chemine seul armé du stylet et de la carabine...*» [5, с. 7];

перевод на русский язык В. Муравьёва: «... длинную вереницу мулов, медлительную, как верблюжий караван в пустыне; или одинокого всадника с ружьём и кинжалом, степного бродягу...» [3, с. 74].

В приведённом выше примере наблюдаем ситуацию, когда во французский язык слово «chameau» пришло из арабского языка «جَمَلٌ» (*jamal*), т. е. было передано транскрипцией, в то время как русское слово «верблюд» (древнерусское – *вельбудъ*) является заимствованием из готского языка «*ulbandus*» (*слон*) и не является арабским.

– «*The sight of this talisman called up all the favorite superstitions about the Moors*» [6, с. 261].

перевод на французский язык А. Собри:

«*La vue de ce talisman rappela toutes ces traditions merveilleuses les Maures dont le peuple espagnol fait ses délices*» [5, с. 297];

перевод на русский язык В. Муравьёва:

«*Талисман навёл на излюбленные рассказы о маврах*» [3, с. 356].

В данном примере видно, что арабизм «*talistan*», пришедший от арабского слова «طَلِسْتَمٌ» (*talistan*) передан транслитерацией в обоих языках. Данная лексическая единица, как и в предыдущем примере, употребляется в том же значении, что и в арабском языке.

Ниже мы рассмотрим особенности передачи на французский и русские языки низкочастотных арабизмов, к ним мы относим арабские вкрапления, употребление которых в романе В. Ирвинга носит ограниченный характер: лексическая единица *vega* (употреблена 30 раз), лексическая единица *alguazil* (17 раз), лексическая единица *Zacatin* (11 раз), лексическая единица *harem* (10 раз), лексическая единица *sultana* (8 раз), лексические единицы *sultan* и *vizier* (5 раз), лексические единицы *caliph*, *monsoon* и *shrub* (по 4 раза каждая), лексические единицы *mosque* и *nadir* (по 3 раза каждая), лексические единицы *damask*, *lute*, *mastaba*, *muezzin*, *nabob* и *sash* (по 2 раза каждая), лексические единицы *al-*

*cove*, *bedouine*, *cipher*, *mecca*, *minaret*, *myrrh* и *Kaaba* (по 1 разу каждая).

– «...*Nor must I omit to mention the old meagre alguazil in, a short black cloak, who took no notice on anything going on, but sat in a corner diligently righting by a dim light of a huge copper lamp that might have figured in the days of Don Quixote...*» [6, с. 13] –

перевод на французский язык А. Собри: «*L'hôte aidé de deux ou trois de ses voisins en manteaux bruns, étudiait nos passeports dans un coin de la salle, tandis qu'un alguazil en petit manteau noir prenait des notes à la faible clarté de la lampe*» [5, с. 18];

перевод на русский язык В. Муравьёва: «... кстати, тощего старого альгвасила в коротком чёрном плаще: он не обратил никакого внимания на всё происходящее и уселся в углу, прилежно пишучи в тусклом свете большой медной лампы, словно в дни Дон Кихота» [3, с. 84].

Арабское вкрапление «*alguazil*», пришедшее от арабского «الجوازيل» (*alguazil*), обозначающее испанского полицейского, было передано транслитерацией.

– «*Mohamed claimed her as his royal share of the booty, and had her conveyed to his harem in the Alhambra*» [6, с. 158];

перевод на французский язык А. Собри:

«*Mahomet désigna cette captive comme sa part du butin, et la fit conduire dans son harem de l'Alhambra*» [5, с. 261];

перевод на русский язык В. Муравьёва:

«*Мухаммед потребовал царской доли в добыче и отослал девицу в Альгамбру, к себе в гарем*» [3, с. 291].

Лексическая единица «*harem*» пришедшая от арабского «حَرِيمٌ» (*harem*) также была передана транслитерацией.

– «*When it was finished, the princesses remained silent for a time; at length Zorayda took up a lute, and with a sweet, though faint and trembling voice, warbled a little Arabian air...*» [6, с. 162] –

перевод на французский язык А. Собри:

«*Quand elle achevée, Zoraïde prit un luth, et chanta à son tour d'une voix douce, quoique basse et tremblante, une petite chanson arabe...*» [5, с. 267];

перевод на русский язык В. Муравьёва:

«Когда они стихли, царевны немного помолчали; потом Зораида взяла лютню и нежным, дрожащим голосом пропела арабскую песенку...» [3, с. 293].

Лексическая единица «*lute*» пришедшая от арабского «العود» (*alud*) – освоенная реалия в русском языке.

Рассмотрим перевод некоторых лексических единиц, требующих дополнительного пояснения.

– «*To the traveler imbued with a feeling for the historical and poetical, the Alhambra of Granada is as much an object of veneration, as is the Kaaba, or sacred house of Mecca, to all true Moslem pilgrims*» [6, с. 25] –

перевод на французский язык А. Собри:

«*Aux yeux du voyageur prévenu d'un sentiment de predilection pour l'historique et poetique Alhambra de Grenade, ce monument est aussi vénérable que la kaaba, ou maison sacrée de Mahomet l'est aux yeux des dévots pèlerins musulmans*» [5, с. 38];

перевод на русский язык В. Муравьёва:

«Для путешественника, наделённого чувством истории и чутъём к поэзии – а история и поэзия неразрывно сплетены в романтической Испании, – Альгамбра может служить местом поклонения, как Кааба для правоверного мусульманина» [3, с. 103].

Для передачи слова «*Kaaba*» на русский язык В. Муравьёв использовал транслитерацию. Как видно из примера, слово «*Kaaba*» не имеет пояснения ни в оригинале, ни в русском и французском переводах, так как является интернациональной лексической единицей. Важно отметить, что во французском переводе лексическая единица «*la kaba*» написана с определённым артиклем и с маленькой буквы. Происходит это в виду того, что под данным словом подразумевается французское словосочетание «*La Mosquée sacrée*», что в переводе означает «*священная мечеть*», и слово «*Mosquée*» является женского рода.

– «*From thence we proceeded along the Zacatin, the main street of what, in the time of the Moors, was the Great Bazaar, where the small shops and narrow alleys still retain the Oriental character*» [6, с. 30] –

перевод на французский язык А. Собри:

«*De là nous passâmes dans le Zacatin dont la principale rue était, du temps des Maures, un grand bazar: ses petites boutiques, ses étroites allées, ont encore le caractère oriental*» [5, с. 48];

перевод на русский язык В. Муравьёва:

«Из гостиницы мы пошли через славную площадь Виваррамбла, и далее по Закатину, при маврах главной улицы Большого Базара; тамошние лавчонки и проулки ещё хранят аромат Востока» [3, с. 105].

Как можно видеть, как и в оригинале, так и в двух переводах авторы дают пояснение лексической единице «*Zacatin*», указывая, что это название улицы, произошедшее от арабского слова «الزكاة» (*zakat*). Русское значение слова «закят» – добровольное пожертвование в пользу мусульманской общины. В оригинале и переводах отсутствует сноска, так как автор поясняет в тексте, что «*Zacatin*» является центральной улицей в городе.

– «*At the foot of the tower is the Court of the Alberca, with its great tank or fishpool, bordered with flowers; and yonder is the Court of Lions, with its famous fountains*» [6, с. 35] –

перевод на французский язык А. Собри:

«*C'était la cour de l'Alberca, ou du grand vivier. Un immense bassin de cent trente pieds de long, rempli de poissons et bordé par des haies de rosiers, occupait le centre de cette cour*» [5, с. 55];

перевод на русский язык В. Муравьёва:

«Посреди дворика – большой бассейн, и вода в него наливается из двух мраморных чаш. Поэтому и двор называется Альберка (аль-берка – по-арабски «пруд» или «водоём»). Сверкали стайки золотых рыбок, и бассейн был обсажен розами. Затем проход вывел нас оттуда в знаменитый Львиный Дворик» [3, с. 112].

В русском переводе В. Муравьёв даёт краткий комментарий к слову «*Альберка*», так как для читателя может быть не совсем понятно, о чём идёт речь. В оригинале данная информация отсутствует. Во французском переводе А. Собри пояснение тоже отсутствует. И также отсутствует название «*Львиный дворик*» («*the Court of Lions*»).

В произведении В. Ирвинга арабские вкрапления были не на арабском языке, а на англий-

ском, последующий перевод производился также без указания арабского эквивалента.

Подводя итог вышесказанному, можно выделить следующие способы передачи арабских вкраплений, выявленных нами при анализе переводов «Альгамбры»:

- транскрипционный перевод;
- транслитерационный перевод.

Из рассмотренных нами примеров видно, что в большинстве случаев арабские вкрапления были переданы с помощью транскрипции. Подводя итог можно сказать, что перевод А. Собри в некоторых аспектах уступает русскому переводу В. Муравьёва. В частности, можно видеть, что некоторые вкрапления остались без объяснений, что усложняет понимание текста для читателя. В то же время только в русском переводе некоторые вкрапления всё же имеют пояснения, на которые автор делает сноску и даёт дополнительную информацию о происхождении и значении слова.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – 343 с.
2. Володарская Э.Ф. Заимствование как отражение русско-английских контактов. – М.: Наука, 2002. – 118 с.
3. Ирвинг В. Сказки Альгамбры // Пер. Муравьёв В. С. – М.: Вече, 2009. – 432 с.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
5. Irving W. Les contes de l'alhambra [Электронный ресурс]. – URL: [http://books.google.fr/books?id=390UAAAAQAAJ&printsec=frontcover&hl=ru&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](http://books.google.fr/books?id=390UAAAAQAAJ&printsec=frontcover&hl=ru&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false) (дата обращения: 11.11.2010).
6. Irving W. Tales or The Alhambra [Электронный ресурс]. – URL: [http://books.google.ms/books?id=t05jR2QS3fcC&pg=PP9&hl=ru&source=gbs\\_selected\\_pages&cad=3#v=onepage&q&f=false](http://books.google.ms/books?id=t05jR2QS3fcC&pg=PP9&hl=ru&source=gbs_selected_pages&cad=3#v=onepage&q&f=false) (дата обращения: 11.11.2010).